



Confluence  
Translation in the Capital Area

# Confluence

*A Celebration of International Translation Day*

September 22—September 23, 2017



**MONTGOMERY  
COLLEGE**

Takoma Park / Silver Spring Campus

## FRIDAY

**“Translatable” Open Mic Celebration, 6:00–8:00 p.m.**

*Sponsored by DC Area Literary Translators Network (DC-ALT)*

*Cafritz Arts Center - Room 101, 930 King Street, Silver Spring MD 20910*

## SATURDAY

*Doors open for Registration at 9:00 a.m. Health Sciences Center, 7977 Georgia Avenue, Silver Spring*

**Morning Presentations: 9:30-10:45 a.m., 11:00 a.m.-12:15 p.m.**

**Keynote, 12:30-1:00 p.m.**

**Keyne Cheshire, “Translating the Undead”**

**Afternoon Presentations: 2:00-3:15 p.m., 3:30–4:45 p.m.**

*Concurrent Sessions: Translation/Interpretation Techniques & Practices; Art of Literary Translation;  
Business & Ethics of Translation; Career Development, Training & Education*

Free and open to the public. Space is limited, so please register online at:

<https://cms.montgomerycollege.edu/Confluence/>

For information, including disability accommodations, call Mark Miller at 240-567-1538.



Montgomery College  
Office of Community  
Engagement

MC Humanities  
Area



Dryad Press

## Confluence 2017: Saturday Schedule At-a-Glance, 23 September 2017

- 9:00 a.m.** Registration and Coffee in **Lingua Franca room (HC 201)**
- 9:30 a.m.** Babel room (HC 122) – *Oedipus and the Bus: Yiddish and Hebrew Translation*, Ellen Cassedy & Merrill Leffler
- Eskimo Snow room (HC 124) – *Note-taking in Consecutive Interpretation*, Nina Habibi
- Rosetta Stone room (HC 224) – *Difficulties in Translating Ukrainian Poetry*, Tetyana Rudenko
- Septuagint room (HC 422) – *Graduate Studies in Interpreting and Translation at the University of Maryland: A Professional Focus*, Esperanza Pombo panel
- 11:00 a.m.** Babel room (HC 122) – *The Pursuit of Quality in Diplomatic Translation*, U.S. Department of State panel
- Eskimo Snow room (HC 124) – *Cave of the Immortals: Translating the Poetry and Prose of the Bamboo Painter Wen Tong (1019-1079)*, Jonathan Chaves
- Rosetta Stone room (HC 224) – *Translating Wellness: Linguistic and Cultural Elements of Community Medical Interpretation*, MinhVân Tran panel
- Septuagint room (HC 422) – *To Rhyme or Not to Rhyme: Perspectives on Translating Rhymed Verse*, Roman Kostovski panel
- 12:30 p.m. Babel room (HC 122)**

### Keynote Address by Keyne Cheshire, “Translating the Undead”

- 1:00 p.m.** LUNCH ON YOUR OWN (See List of Nearby Restaurants)
- 2:00 p.m.** Babel room (HC 122) – *Strengthening Diverse Communities – the Role of Interpreters in a Network Approach*, Jayne Park panel, IMPACT Silver Spring
- Eskimo Snow room (HC 124) – *Making Poetry Global: One Poem in 22 Languages*, Danuta Kosk-Kosicka panel
- Rosetta Stone room (HC 224) – *Getting the Juice from a Starfruit*, Ángel Tuninetti and David Lott
- Septuagint room (HC 422) – *Sound & Sense: Workshop in Poetry Translation*, Yvette Neisser
- 3:30 p.m.** Babel room (HC 122) – *Simultaneous Interpretation: History of SI Education, Perceptions, and Trends*, Marilyn Sephocle panel
- Eskimo Snow room (HC 124) – *Not Just Empty Words: Modal Particles in Classical Chinese*, Andrew Gudgel
- Rosetta Stone room (HC 224) – *How and Why to Annotate Translations*, Michele Rosen
- Septuagint room (HC 422) – *American Sign Language: Intersection of Deaf Culture and the Hearing World*, Lynne Gelzer
- 4:50-5:00** Babel room (HC 122) – *Confluence 2017 Wrap-Up*

**What is Confluence?** Confluence is an initiative to promote translation, interpretation, and translation education in the National Capital Area. The annual Confluence conference, held at Montgomery College on or near International Translation Day, brings together translators, interpreters, and others interested in these fields. Offering workshops and opportunities for discussion, networking, career development, and celebration, the Confluence conference focuses on various aspects of translation, including literary, practical and philosophical dimensions. Confluence events continue throughout the year with a series of translation-themed events oriented to students on MC’s three campuses.

**Friday, 22 September 2017**

**at 6:00 p.m. in CF 101**

## **“Translatable” Open Mic Celebrating International Translation Day**

Confluence opens Friday evening, September 22, 2017, at 6:00 p.m. with “Translatable,” the DC Area Literary Translators Network’s annual Open Mic event in celebration of International Translation Day.

This fun event showcases the art of literary translation and fosters appreciation of diverse cultures and perspectives in our multilingual community. Participants are invited to read brief literary texts in any genre that have been translated from any language into English (or from English into other languages). Readers are encouraged to read both the original text and the translation. “Translatable” will take place in Room 101 of the Cafritz building on the Takoma Park / Silver Spring campus of Montgomery College (Morris and Gwendolyn Cafritz Foundation Arts Center), 930 King Street, Silver Spring, MD 20910.

Doors open at 5:30 p.m.

---

---

**Saturday, 23 September 2017**

**Sessions 9:30-10:45 a.m.; 11:00a.m. -12:15 p.m.; 2:00-3:15 p.m.; 3:30-4:45 p.m.**

### **12:30 p.m.: Keynote Address by Keyne Cheshire, “Translating the Undead”**

**About the Confluence 2017 Keynote Speaker—Keyne Cheshire** earned a B.A. in Classical Languages from Carleton College, and an M.A. and Ph.D. in Classics from the University of North Carolina at Chapel Hill. He is currently an award-winning teacher at Davidson College in North Carolina, where he leads a variety of courses in ancient Greek and Latin language and literature and regularly team-teaches a multilingual seminar on the theory and practice of literary translation.

Keyne Cheshire’s publications, scholarly and literary, include original poetry, a textbook, *Alexander the Great* (Cambridge, 2009), and research in Greek lyric and Hellenistic poetry. An acclaimed translator, he is keen to strike an authentically visceral chord in audiences by experimenting with setting and form. He relocates Sophocles’ tragedy *Trachiniae* to a mythic Wild West in his *Murder at Jagged Rock* (The Word Works, 2015). *The Birds: A Cock and Gull Story*, his “transmigration” of Aristophanes’ comedy, sets the political, social and religious farce in the air above the USA. His current work, a translation of selections from Homer’s *Iliad*, renders the Greek oral tradition in a performative mode reminiscent of rap and spoken word. His other passions, also inspired by ancient Greek poetry and practice, include beekeeping and running shoeless.

## Saturday Schedule with Biographical Notes on Presenters, Panelists, & Workshop Leaders

"HC" followed by a number refers to a room number in the Health Sciences building.

9:30-10:45 a.m.

### Oedipus and the Bus: Yiddish and Hebrew Translation

**Merrill Leffler and Ellen Cassedy**

**Babel room (HC 122)**

Translation is, and has always been, an important part of sustaining the "golden chain" of Jewish literature throughout the ages. Given the many dislocations and disruptions of the Jewish reading public over the past 150 years, the history of Yiddish and Hebrew literature has been remarkably dynamic and constantly renewed by changing circumstances.

Ellen Cassedy will discuss challenges and current trends in translating Yiddish literature into English, using as a case study her recently published translations: *Oedipus in Brooklyn and Other Stories* by Blume Lempel, translated from Yiddish by Cassedy and Yermiyahu Ahron Taub (Dryad Press and Mandel Vilar Press, 2016).

Merrill Leffler will draw on his experience publishing Hebrew literature in translation as publisher of Dryad Press. He will highlight his involvement with books by Ephraim Sten and Moshe Dor, and then zero in on his most recent project, *And So Is the Bus: Jerusalem Stories* by Yossel Birstein, translated from Hebrew by Margaret Birstein, Hana Inbar, and Robert Manaster (Dryad Press, 2016).

**Ellen Cassedy** is co-translator, with Yermiyahu Ahron Taub, of *Oedipus in Brooklyn and Other Stories* by Blume Lempel (Mandel Vilar Press and Dryad Press, 2016). This work was the winner of the 2012 Yiddish Book Center Translation Prize. Cassedy's translation of fiction by Yenta Mash won a 2016 PEN/Heim award, the first ever granted to a Yiddish project. Cassedy is the author of *We Are Here: Memories of the Lithuanian Holocaust* (University of Nebraska Press, 2012). She is a frequent speaker on issues of Jewish culture.

**Merrill Leffler** is the author of three collections of poetry, most recently *Mark the Music*. He is the Poet Laureate of Takoma Park and publisher of Dryad Press.

### Note-taking in Consecutive Interpretation

**Nina Habibi**

**Eskimo Snow room (HC 124)**

Interpreters are required to relate information from one source language to another faithfully and accurately. To this end, this workshop will review the necessity of note-taking in Consecutive Interpretation. Questions such as why we take notes during consecutive interpretation will be addressed: to aid in recall, accuracy, ability to render ideas and meaning in context (i.e., note-taking must focus on noting ideas and not words.) In addition, the process of note taking will be examined: active listening, analysis of information received before any note taking occurs so that the interpreter can readily and accurately recall and state ideas and specific data such as numbers, dates, names, etc. Applying concepts such as relevance, inference and context to note taking in consecutive interpretation will be examined. Furthermore, the order and placement of notes on a page must be considered and used to advantage in notation and recall of information. An overview of the different methods of note-taking and when to

take notes and when it may be best not to will be discussed. Finally, participants will have opportunities to practice their note taking skills and consecutive interpretation skills.

**Nina Habibi** is a US Department of State Certified Conference Level Interpreter and an instructor of Consecutive Interpretation. She has over 12 years professional experience in interpretation and translation in the private and public sectors.

## Difficulties in Translating Ukrainian Poetry

**Tetyana Rudenko**

**Rosetta Stone room (HC 224)**

A discussion of problems in the translation of Ukrainian poetry into English and exploration of possible solutions. Using examples that have arisen in her translations (some of which she considers works in progress) from Pavlo Korobchuk's latest works of poetry, Tetyana Rudenko will address issues such as omissions of subject or predicate, avoiding passive voice, and the overall challenges involved in translating from a synthetic language (such as Ukrainian, which heavily uses inflectional morphemes) to a largely analytic language (such as English, which prominently features definite and indefinite articles, relatively inflexible word order conventions, etc.).

**Tetyana Rudenko** is a current Montgomery College student pursuing her life-long interests in science, as well as in spoken and written forms of human expression. She has interned for the *Potomac Review* literary journal and was a Summer Fellow at the National Cancer Institute (NCI), as a part of National Institutes of Health (NIH). Tetyana was born in Ukraine and moved to the US in her early teens.

## Graduate Studies in Interpreting and Translation at the University of Maryland: A Professional Focus

**Esperanza Pombo, Regine Duroska-Murray,  
and Peng Wang**

**Septuagint room (HC 422)**

In 2013, the University of Maryland, College Park launched the only comprehensive interpreting and translation graduate program in the Mid-Atlantic and Northeastern regions of the United States. With an emphasis on professional practice, the curriculum of the department of Graduate Studies in Interpreting and Translation (GSIT) focuses on preparing students to work in the many health, political, and legal employment contexts available both locally and internationally. Esperanza Pombo, the director of the program, will discuss the admission requirements, curriculum, and key pedagogical approaches, particularly for interpreting instruction. Regine Duroska-Murray, a certified court interpreter and a student in the GSIT program, will discuss the direct applicability of the program coursework to the professional practice of working interpreters. Dr. Peng Wang will discuss components of the translator's cultural competence from a communicative perspective and will outline a relevance approach for cultivating this competence in translation training programs.

**Esperanza Pombo** is Director of Graduate Studies in Interpreting and Translation (GSIT) at the University of Maryland. Before coming to the university, Ms. Pombo was interpreter coordinator for the Organization of American States (OAS). She has a master's degree from Universitat Autònoma de Barcelona with additional studies at Georgetown University, Comillas Pontifical University, Institución Artística de Enseñanza Diseño de Interiores (IADE), and Institut supérieur de traducteurs et interprètes (ISTI).

**Regine Duroska-Murray** is a Maryland court interpreter working in Haitian Creole (certified) and

French (eligible). She also teaches Haitian Creole at the Haitian Embassy in Washington, D.C. Mrs. Duroska-Murray has an associate's degree in paralegal studies from Montgomery College, a bachelor's degree in legal studies from UMUC, and is currently enrolled in the University of Maryland's Graduate Studies in Interpreting and Translation (GSIT) program.

**Peng Wang** earned the Ph.D. from Sun Yat-sen University. She currently teaches Introduction to Computer-Assisted Translation, Fundamentals of Translation, Fundamentals of Interpreting, and Introduction to Translation and Interpreting Studies at the University of Maryland. She has worked and taught in universities on three continents, including Monterey Institute of International Studies, University of Liverpool, Northern Arizona University, and Sun Yat-sen University. Her main research interest is the role of technology and database management in the practice and training of translation, localization, and interpreting. Dr. Wang has authored three books, including *Harry Potter and Its Chinese Translation* (2007), and her publications in academic journals include more than twenty scholarly papers on translation, interpretation, localization, and intercultural communication. She is a frequent speaker at academic, corporate and professional conferences and organizations worldwide.

**11:00 a.m.**

## **The Pursuit of Quality in Diplomatic Translation**

**U.S. Department of State: Julia E. LaVilla-Nossova,  
Pascale Ledeur Kraus, and Ida Jones**

**Babel room (HC 122)**

The Translating Division of the Department of State's Office of Language Services (LS) carries on a tradition of translation support to the nation's leaders dating back to 1781, translating 20 million words a year in over 100 language combinations. What are the burning issues in LS translations in 2017? How do LS translators stay current in their ever-changing source and target languages? How do LS translators work together on major projects, such as the annual Human Rights Reports? How do LS project managers use customer education and technology to help ensure a quality product? A panel of three LS representatives will offer their insights into these topics through brief presentations and Q&A.

St. Petersburg (Russia) native **Julia E. LaVilla-Nossova** graduated *summa cum laude* from the Department of Foreign Languages, Russian State Pedagogical University, St. Petersburg (1989), subsequently joining the faculty. A visiting scholar at UCLA, 1991-92, she studied under renowned translator Michael Heim. She became a free-lance translator/interpreter in 1992, an LS contractor (1996), and an LS staff translator (2008). She has translated and interpreted at events involving Russia or Central Asia, including military staff talks, trade talks, and START Treaty implementation talks in Geneva. In 2014, she and a colleague conducted a 2-week translation workshop for 40 participants at the U.S. Embassy in Kazakhstan. Julia has received commendations from two Secretaries of State and several ambassadors.

Born in Paris, France, **Pascale Ledeur Kraus** joined the Translating Division of the State Department's Office of Language Services bringing over 30 years' experience working as a contractor for such clients as the United Nations, the World Bank, the International Monetary Fund, the Organization of American States, the Inter-American Development Bank and the International Olympic Committee, both as a translator and a high-level conference interpreter. She holds a diploma from the Institut Supérieur d'Interprétariat et de Traduction (ISIT) in both Translation and Conference Interpretation, an MA in Conference Interpretation from the Monterey Institute of International Studies, and an MBA from The George

Washington University, and has taught translation and interpretation at the University of Maryland's Graduate Studies in Interpreting and Translation program.

**Ida Jones** began at LS as a translation intern in the summer of 2011. She eventually migrated to the project management team, where she brings to bear experience in technology and teaching, as well as translation and project management, coordinating translation services for the State Department, White House, and other Government agencies. Of Caribbean extraction, she holds a Bachelor's in French from SUNY Oswego; and from Binghamton University a Master's in Computer Science, certification in French to English translation, and a Ph.D. in Translation Studies.

## **Cave of the Immortals: Translating the Poetry and Prose of the Bamboo Painter Wen Tong (1019-1079)**

**Jonathan Chaves**

**Eskimo Snow room (HC 124)**

Jonathan Chaves, Professor of Chinese Literature at The George Washington University, will discuss how he came to publish the first book of modern Chinese poetry translations tracking the rhyme-schemes of the originals, *Cloud Gate Song* (2006), but has returned to non-rhyming translations (the modern norm) in his new book, *Cave of the Immortals* (2017), the first on the poetry of China's great master of bamboo painting, Wen Tong (1019–1079). Professor Chaves will read some of Wen's poems and will discuss some of the challenges presented by this material and by Chinese poetry in general. There will also be slides of the two absolutely authentic Wen Tong paintings that survive from the 11th century, both in the Palace Museum, Taipei.

**Jonathan Chaves** is Professor of Chinese at The George Washington University. He earned his Ph.D. in Chinese Literature from Columbia University in 1971. His books have introduced Chinese poets previously unknown in the West, and his translations have been awarded the Lucien Stryk Award, the Japan-U.S. Friendship Commission Prize (for Chinese-language poetry by Japanese writers), and nomination for the National Book Award. His studies of the intimate poetry-painting relationship in China led to his guest curatorship of "The Chinese Painter as Poet" for the China Institute in America, New York, and to his delivery of the Sammy Lee Lecture on Chinese Art at UCLA.

## **Translating Wellness: Linguistic and Cultural Elements of Community Medical Interpretation**

**MinhVân Tran, Tina Thao Tran, and Phú Thanh Phan**

**Rosetta Stone room (HC 224)**

Linguistic and cultural elements affect the quality of interpretation and translation in the health care context. Dr. MinhVân Tran, who has served as a Vietnamese-English interpreter, will discuss her training (in Alexandria VA) for a certificate to work as a professional interpreter. The panelists will share experiences from medical mission trips to Vietnam and from community medical interpreting in the DC area. Dr. Tran will illustrate the cultural significance of gender in the role of interpreter and the importance of nonjudgmental acceptance of traditional medical practices when serving her Vietnamese-speaking patients in both Vietnam and in the US.

**Dr. MinhVan Tran (Trần T. Minh Vân)** came to the U.S. in 2002. Her mother was from the southern region (Mekong Delta); her father's family was from Hưng Yên province in the Red River Delta of Northern Vietnam, about 40 km from Hanoi. Prof. Tran was born and grew up in the South but was exposed to both

Northern and Southern culture. She began writing poetry when she was a child. She is an alumna of Montgomery College and holds the Doctor of Pharmacy degree from the University of Maryland at Baltimore, School of Pharmacy. Dr. Tran has volunteered with health care teams in Vietnam, where she translated and interpreted medical terminology to enable communication between English-speaking doctors and Vietnamese patients. She teaches Biology at Montgomery College, on the Takoma Park campus.

**Tina Thao Tran** immigrated to the United States in 2008 at the age of 15 and attended John F. Kennedy High School in Silver Spring, Maryland. She earned her B.S. in Chemistry at Towson University. She is currently a second-year student at University of Maryland, Baltimore, School of Pharmacy. Since 2014, Tina has been volunteering with the non-profit organization Viet Nam Medical Assistant Program (VNMAP), to educate women residents about breast cancer and to help Montgomery County residents with management and awareness of, and screening and solutions for, the Hepatitis B virus. In 2016, she became the Finance Treasurer of VNMAP. Last summer, Tina had the opportunity to go on a medical mission trip with VNMAP in Vietnam, where she helped to translate/interpret between English and Vietnamese for American doctors and Vietnamese patients.

**Phú Thanh Phan** came to the U.S. in 2012. He studied health science at Montgomery College and was a student in Prof. Tran's Human Anatomy and Physiology I & II courses in 2014, before he entered the University of Maryland, Baltimore, School of Pharmacy. In the summer of 2017, he followed in Prof. Tran's footsteps by volunteering for a medical mission trip in Vietnam, where he worked as an interpreter and cultural consultant helping American doctors communicate with Vietnamese patients. He currently works as assistant program manager for Viet Nam Medical Assistant Program (VNMAP) on the project SMASH-B ("Screening, Management, and Awareness Solutions for Hepatitis B"). SMASH-B is a partnership between VNMAP and the Pan Asian Volunteer Health Clinic (PAVHC) to assist Montgomery County residents with awareness of, and solutions to, Hepatitis B.

## To Rhyme or Not to Rhyme: Perspectives on Translating Rhymed Verse

**Roman Kostovski, Barbara Goldberg,  
Nancy Naomi Carlson, and Katherine E. Young**

**Septuagint room (HC 422)**

For the greater part of the past one hundred years there has been a gradual decline in the prestige of rhyme in American poetry. With the exception of rap and hip-hop, poets in the US find other ways to express the melody in their verses without the need of pure rhyme. In fact, modern day poets, publishers, and literary critics often consider the use of this literary form to be forced and artificial. However, translators of foreign poetry into English often come across literary works that rhyme in their original languages and in the process of transcending the identity of the original piece; therein lies the rub: should literary translators preserve the rhyme in the target language or should they not? Four acclaimed literary translators from the Washington DC area, Barbara Goldberg, Nancy Naomi Carlson, Katherine Young, and Roman Kostovski will share their experiences and thoughts on translating rhyme into English.

**Roman Kostovski** translated *Fire on Water* by Arnost Lustig (Northwestern Univ. Press, 2006) and *The Ratcatcher* by Viktor Dyk (Plamen Press, 2014). He received a 2017 NEA Literary Translation Fellowship. He is the Publishing Director of Plamen Press in Washington, DC.

**Barbara Goldberg**, recipient of the Felix Pollak Poetry Prize, authored five poetry books. Her translations of Israeli poet Moshe Dor are in *Scorched by the Sun*. The two translated/edited numerous anthologies of contemporary Israeli poetry. Goldberg, recipient of two NEAs, is series editor of The Word Works' International Imprint. Her book of selected translations will appear in 2018.

**Nancy Naomi Carlson** has authored seven titles (translated and non-translated), including *Hammer with No Master* by René Char (Tupelo, 2016), which was a 2017 finalist for the CLMP Firecracker Award for poetry. She received a grant from the NEA to translate Abdourahman Waberi's first collection of poems, *The Nomads, My Brothers, Go Out to Drink from the Big Dipper*, which was a Best Translated Book Award finalist for 2015. Carlson's work has appeared in such journals as *Boulevard*, *Georgia Review*, and *Poetry*. For more information, [www.nancynaomicarlson.com](http://www.nancynaomicarlson.com).

**Katherine E. Young** is the author of *Day of the Border Guards*, 2014 Miller Williams Arkansas Poetry Prize finalist, and Poet Laureate of Arlington, Virginia. A 2017 National Endowment for the Arts Translation Fellow, Young translated *Two Poems* by Inna Kabysh; her translations of Russophone writers have won international awards.

**12:30 p.m. Keynote Address**  
**Babel room (HC 122)**  
**Keyne Cheshire, "Translating the Undead"**

**1 p.m. Lunch (on your own: see list of nearby restaurants on page 14)**

**2:00-3:15 p.m.**

**Strengthening Diverse Communities – the Role of Interpreters in a Network Approach**

**Jayne Park, IMPACT Silver Spring panel**

**Babel room (HC 122)**

Between income and wealth, culture and language, the newly arrived versus life-long residents, the divisions that separate people within Montgomery County's diverse community are wide. In this panel presentation and workshop, participants will learn about IMPACT Silver Spring's innovative approach for strengthening social cohesion in diverse communities and the important role that interpreters play in the community-building process. In addition, participants will hear the stories of, and will meet, members of the Montgomery Community Investment Co-Operative, a financial co-operative for immigrant micro-entrepreneurs that grew out of IMPACT's community-based network. The workshop will be simultaneously interpreted, offering participants first-hand experience in the important role that interpreters play in facilitating cross-cultural communication.

**Jayne Park** is Executive Director of IMPACT Silver Spring. Other panelists include **Selvyn Vasquez**, **Amilcar Armando Peña Martinez**, and **Edwin Alexander Colindres** of the Montgomery Community Investment Co-Operative (MCIC), and **Elizabeth McMeekin**, Community Interpreter.

**Making Poetry Global: One Poem in 22 Languages**

**Danuta Kosk-Kosicka, Patricia Bejarano Fisher,**

**Eskimo Snow room (HC 124)**

**Paul Thorfinn Hopper, Lyubomir Nikolov, and Natalia Romanova**

First, there was a poem in Polish by Lidia Kosk, then came its English translation by Danuta E. Kosk-Kosicka. The poem attracted attention, sparked interest and discussion. Gradually, it began emerging in other languages until their number reached 21. The resulting book, *Szklana góra/Glass Mountain*, edited by Danuta, was published in Poland in May 2017. The project brought together people from fifteen countries

and several language families. Nine of the translators live in the U.S.A.; most were born on other continents. Five members of DC-ALT residing in DC and Maryland will present their renditions of the poem in languages ranging from Bulgarian to Spanish. The panel will discuss how each one approaches poetry translation, whether rendering the poem into our mother tongue, into the tongue of our forebears, or into a second or third acquired language. The panel will also discuss the art of translation, from the literal to the liberal, in response to the requirements and possibilities offered by the receiving languages. Danuta will share her experience of coordinating and managing such a diverse group of languages and translators.

**Danuta E. Kosk-Kosicka** is the author of *Oblige the Light* (CityLit Press, 2015), winner of the fifth Clarinda Harriss Poetry Prize, and *Face Half-Illuminated* (Apprentice House, 2015), a book of poems, translations, and prose. Translator for two bilingual books by Lidia Kosk, nominated for translation prizes. Editor of three books, most recently *Szklana góra/Glass Mountain* featuring Lidia Kosk's poem in twenty-two languages. Co-editor of *Loch Raven Review*. danutakk.wordpress.com

**Patricia Bejarano Fisher** has degrees in language and linguistics. She is an experienced Spanish teacher, translator and language-learning materials developer whose current focus is poetry translation. Her work includes a co-translation of Venezuelan poet M. T. Ogliastri's *South Pole/Polo Sur* (Settlement House, 2012) and *From the Diary of Mme Mao*.

**Paul Thorfinn Hopper** is a former teacher, now a government translator. He has published poems and translations in magazines, including *Texas Quarterly*, *Pivot*, and *The Federal Poet*. Hobbies include learning and using foreign languages.

**Lyubomir Nikolov** is the author of *Pagan and Unreal Estate* (Carnegie Mellon University Press). His most recent book, *Idle Lava* was published in Bulgarian by Fakel Press in 2016. He lives in Poolesville, Maryland.

**Natalia Romanova, Ph.D.**, was born in Moscow, Russia. She has translated poetry from English, Russian, French, and Polish and has translated and edited texts of various genres. Her translations of five poems by Lidia Kosk were published in the international journal of poetry *Interpoezia* in 2014. She currently teaches at The George Washington University.

## Getting the Juice from a Starfruit

**David Lott and Ángel Tuninetti**

**Rosetta Stone room (HC 224)**

In translating into Spanish the collection of English language poems *New to Guayama* (2017, Finishing Line Press), reflections on a Marylander's semester in Puerto Rico, Ángel Tuninetti encountered numerous challenges, particularly ones related to poems that were already to an extent bilingual. Dr. Tuninetti discusses these challenges, with input from the book's original author, Professor David Lott of Montgomery College. Dr. Tuninetti will appear remotely via Skype or by way of pre-recorded interview (or both) as he is currently out of the country on a Fulbright grant.

**Dr. Ángel Tuninetti** is chair of World Languages, Literatures and Linguistics at West Virginia University. He is currently in Paraguay as part of a Fulbright grant.

Professor **David Lott** teaches in the department of English Language for Academic Purposes at Montgomery College, Takoma Park/Silver Spring campus. *New to Guayama* (2017, Finishing Line Press) is his first published collection of poems.

## Sound and Sense: Workshop in Poetry Translation

**Yvette Neisser**

**Septuagint room (HC 422)**

A hands-on workshop in which participants experience the process of translating a contemporary, free-verse poem. We will use a “literal” English translation of a poem from Spanish and collaboratively translate the literal version into English poetry. In the process, we will discuss the myriad issues that a translator faces, including word choice, sentence structure, rhythm/sound, and cultural references. Workshop will be conducted in English; novices are encouraged to come.

**Yvette Neisser** is the author of *Grip*, winner of the 2011 Gival Press Poetry Award. Her translations from Spanish include *South Pole/Polo Sur* by María Teresa Ogliastrri and *Difficult Beauty: Selected Poems* by Luis Alberto Ambroggio. Her poems, translations, essays, and reviews have appeared in *Foreign Policy in Focus*, *Virginia Quarterly Review*, and the *Bloomsbury Anthology of Contemporary Jewish American Poetry*. She is the founder and former co-director of the DC-Area Literary Translators Network (DC-ALT).

**3:30-4:45 p.m.**

## Simultaneous Interpretation: History of SI Education, Perceptions, and Trends

**Marilyn Sephocle panel, Howard University**

**Babel room (HC 122)**

A panel led by Dr. Marilyn Sephocle of Howard University will provide an overview of the history of SI education, will explore perceptions of SI among educators and the public, and will discuss trends in SI. Dr. Sephocle will be joined on the panel by her colleagues Ms. Krystal Jenkins and Dr. Wendy McBurney, Ph.D.

**Dr. Marilyn Sephocle**, Ph.D., is a polyglot who speaks nine languages and works in seven of them. Together with her colleagues Dr. Antonio Rodriguez and Dr. Carol Beane, in 1995 she founded the interpretation certificate program at Howard University and currently serves as Director of Howard University’s Interpretation and Translation Unit. The program has been offered in eight languages. She earned her Ph.D. in German from New York University (1987), her MBA from Howard University in 1996, and her Master’s in International Public Policy from Johns Hopkins in 1998. Her publications focus on interpretation, minorities in Europe, and women in international relations.

**Dr. Wendy McBurney** received her Ph.D. in Romance Languages from the University of Missouri at Columbia. She teaches in the Department of World Languages and Cultures at Howard University, where she has taught undergraduate courses in Translation. Dr. McBurney has also taught in the Department of World Languages at Clark Atlanta University in Atlanta, Georgia, and co-directed the Spelman Summer Study Abroad Program in the Dominican Republic for four years. She received her B.A. degree in Spanish and Latin American Studies from Kennesaw State University in Georgia and her M.A. in Spanish with an emphasis on Mexican and Latin American Film Studies from Bowling Green State University. She does freelance interpretation in the medical field in the Washington, D.C. area. Her present research focuses on the representation of the female voice with a specific emphasis on gender and identity in the literary narratives of Equatorial Guinea and Afro-Costa Rica.

## More than Empty Words: Modal Particles in Classical Chinese

**Andrew Gudgel**

**Eskimo Snow room (HC 124)**

Within classical Chinese grammar exist a number of *Xūcí* 虚词 (literally “empty words”), which have no meaning in and of themselves, but function as auxiliary words that help shape sentence structure and meaning. Modal particles are a subset of *Xūcí* which convey emphasis or emotion. In classical Chinese, they provide the difference between the statement “I’m going home.” and the exclamation “I’m going home!” Modal particles appear in many well-known idiomatic expressions and historical sayings—one need look no further than the first sentence of Confucius’ *Analects* to find them in use. How should a translator account for words that in English have no “meaning” in the conventional sense? Should they be accounted for at all? And what techniques might (or might not) work when translating modal particles in classical Chinese?

**Andrew Gudgel** is a freelance writer and translator who lives near Baltimore. His translations of classical Chinese poetry have appeared in Western Michigan University’s journal *Transference*.

## How and Why to Annotate Translations

**Michele Rosen**

**Rosetta Stone room (HC 224)**

As translators, we know that many layers of cultural and semantic complexity lie behind each translation decision. This presentation will explore ways to use both analog and digital technology to annotate translations in order to capture these layers, and will demonstrate the value of annotation for translators, editors, readers, and scholars.

**Michele Rosen** is an editor and translator who received her Ph.D. in Humanities from The University of Texas at Dallas in 2015. Her dissertation, entitled “Translation in the Digital Age: Reconstructing Montaigne’s ‘Du Repentir’”, includes a hypertext translation of an essay by Michel de Montaigne. Rosen served as managing editor for *Translation Review* from 2012-2015.

## American Sign Language: Intersection of Deaf Culture and the Hearing World

**Lynne Gelzer**

**Septuagint room (HC 422)**

In this exciting workshop, participants will learn about the challenges that deaf people experience in our society because they are assumed to have a disability—however, they do not see themselves in the same way. Barriers such as language, cultural stereotypes, employment challenges, and lack of appropriate accommodations influence the quality of life for many deaf people.

Participants will learn about American Sign Language and will practice signing in the workshop. They will learn how space, gestures, facial expression, and formal signs are necessary to communicate a massive amount of information without talking to engage in a conversation. They will also learn about the stereotypes that can have an impact on communication and prevent hearing and deaf people from associating with each other.

Participants will come away with a sensitivity for deaf culture, maybe a change of perspective and a way to interpret thoughts and feelings in American Sign Language (ASL), the language of deaf people.

**Lynne Gelzer** has been living and working in the Washington metropolitan area since 1974. She spent 14 years at Gallaudet University working as an instructor and sign language interpreter. She offered sign language classes to children and adults and is a language arts instructor to residents of the District of Columbia.



On behalf of Montgomery College, it is my pleasure to welcome you to the 2017 Confluence Translation Conference. One of Montgomery College's strengths is our diversity in languages and cultures. The College is proud to have thousands of multilingual students, faculty, and staff on our campuses. We recruit students in languages other than English and offer multilingual services—written and spoken—once they are on campus. We have bilingual staff members who work in our community engagement centers speaking French, Amharic, Spanish, and Arabic, in addition to English. The College also uses translation services to create enrollment and registration materials in languages such as Spanish, French, Chinese, and Amharic. These efforts in multiple languages build bridges to educational opportunity at the College.

Translation skills are also vital to professional success in the multicultural world beyond the College. Effective transnational communication is imperative for productive relations among nations and ethnic groups, so we are proud to train students who can contribute to these efforts.

I wish you the best in your celebration of International Translation Day and hope you have a productive and inspiring conference.

Sincerely,

DeRionne P. Pollard, PhD

***What did you like about Confluence? What could we do to improve?***

***Would you attend a future Confluence translation conference?***

Conference evaluation forms will be available at the conference, and there is also an online survey <https://www.surveymonkey.com/r/PQNFVHM> but we understand that not all participants care to answer questions on a survey form, so please feel free to share any thoughts, comments, or suggestions about Confluence to [mark.miller@montgomerycollege.edu](mailto:mark.miller@montgomerycollege.edu).

***Would you like to help plan and/or organize a future translation conference in the capital area?*** Please also let us know if you are interested in participating in the Confluence 2018 organizing committee. Thank you!

***Send comments or questions to [mark.miller@montgomerycollege.edu](mailto:mark.miller@montgomerycollege.edu)***

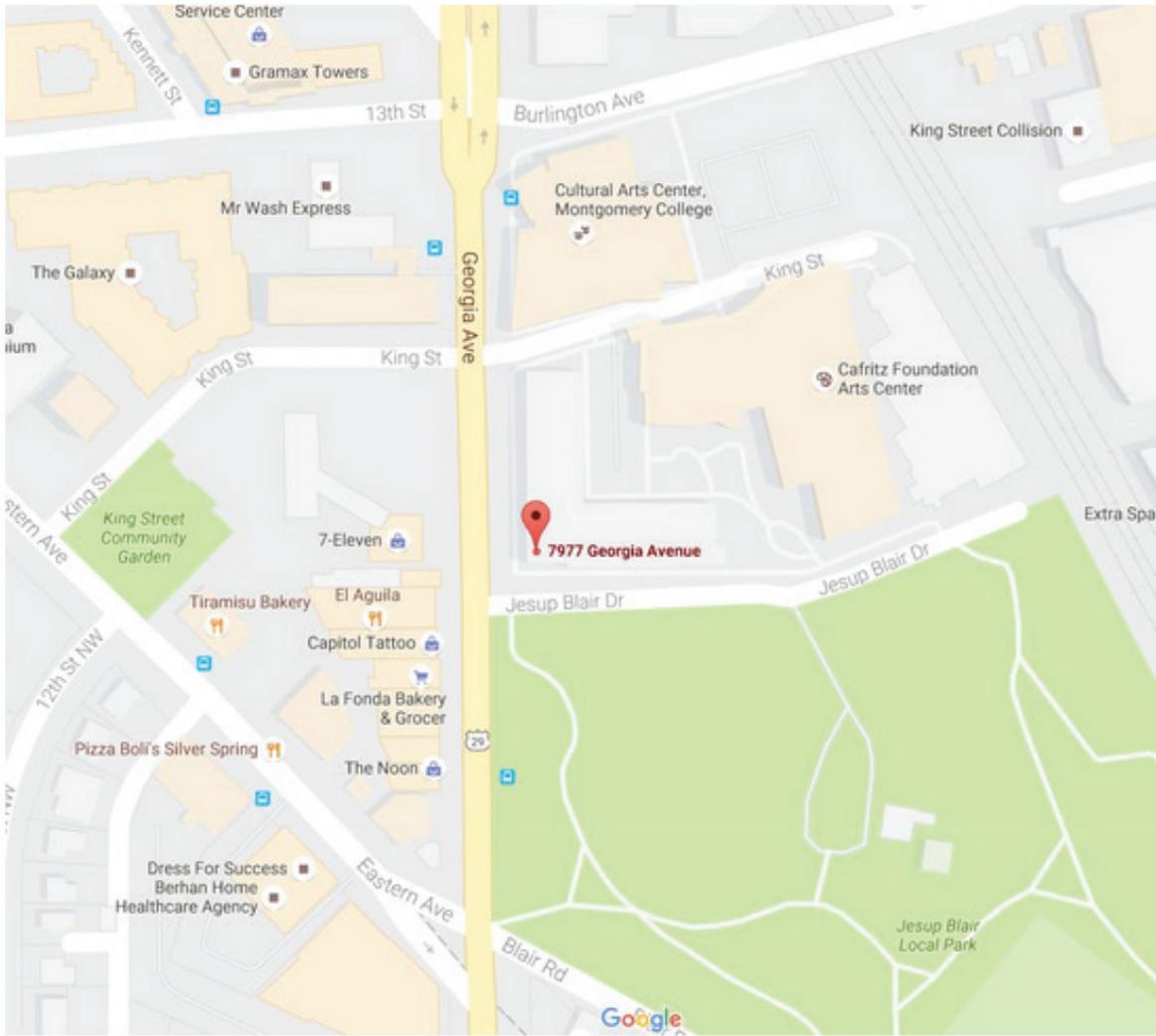
## Saturday Lunch on Your Own: Nearby Restaurants

If the weather permits, conferees might consider ordering to-go food and eating outside in the adjacent historic Jessup Blair Park. The *Lingua Franca Room* (lounge, HC 201) will also be available during lunch. Address for delivery if you order lunch To Go: **7977 Georgia Avenue, Silver Spring**. The first afternoon session begins at 2:00 p.m. sharp, so please plan to come back from lunch on time.

Some nearby restaurants (within walking distance from the conference):

<p><b>Crisfield Seafood Restaurant</b> 8012 Georgia Ave, Silver Spring (just across Georgia Avenue &amp; 410) 301-589-1306 <a href="http://www.crisfieldseafood.com/">http://www.crisfieldseafood.com/</a></p>	<p><b>Moorenko's Ice Cream</b> 8030B Georgia Ave, Silver Spring 301-565-7804 <a href="http://moorenkos.com/buy/cafe/">http://moorenkos.com/buy/cafe/</a></p>	<p><b>Dragon City</b> (Chinese To Go) 918 Sligo Ave, Silver Spring 301-565-8850 <a href="http://dragoncitysilversprings.com/">http://dragoncitysilversprings.com/</a></p>
<p><b>Pacci's Neapolitan Pizzeria</b> 8113 Georgia Ave, Silver Spring 301-588-1011 <a href="http://www.paccispizzeria.com/">http://www.paccispizzeria.com/</a></p>	<p><b>Addis Ababa</b> (Ethiopian) 8233 Fenton Street, Silver Spring 301-589-1400</p>	<p><b>Lesaac Ethiopian Café</b> 8200 Fenton Street, Silver Spring 301-565-9595 <a href="http://www.lesaacethiocafe.com/">http://www.lesaacethiocafe.com/</a></p>
<p><b>Fire Station 1 Restaurant &amp; Bar</b> 8131 Georgia Ave, Silver Spring 301-585-1370 <a href="http://www.thefirestation1.com">http://www.thefirestation1.com</a></p>	<p><b>Negril</b> (Jamaican) 965 Thayer Ave, Silver Spring 301-585-3000 <a href="http://www.negrileats.com/">http://www.negrileats.com/</a></p>	<p><b>Ghar-E-Kabab</b> (Nepal/India) 944 Wayne Ave, Silver Spring 301-587-4427 <a href="http://www.gharekabab.com/">http://www.gharekabab.com/</a></p>
<p><b>Mandalay</b> (Burmese/Myanmar) 930 Bonifant Street, Silver Spring 301-585-0500 <a href="http://www.mandalayrestaurant-cafe.com">http://www.mandalayrestaurant-cafe.com</a></p>	<p><b>Langano</b> (Ethiopian) 8305 Georgia Ave, Silver Spring 301-563-6700 <a href="http://www.langanorestaurant.com/">http://www.langanorestaurant.com/</a></p>	<p><b>Big Greek Café</b> 8223 Georgia Ave, Silver Spring 301-587-4733 <a href="http://www.biggreekecafe.com/">http://www.biggreekecafe.com/</a></p>
<p><b>Roger Miller Restaurant</b> (African) 941 Bonifant Street, Silver Spring 301-562-7050</p>	<p><b>Lucy Ethiopian Restaurant</b> 8301 Georgia Ave, Silver Spring 301-589-6700 <a href="http://lucyethiopiansilverspring.com/">http://lucyethiopiansilverspring.com/</a></p>	<p>Takoma Park (a short drive away): <b>Mark's Kitchen</b> <b>Middle Eastern Cuisine Republic</b> <b>Soupergirl</b> <b>Busboys &amp; Poets</b> <b>Roscoe's Pizzeria</b></p>
<p><b>Lotus Café</b> (Vietnamese) 8077 Georgia Ave, Silver Spring 301-588-8888 <a href="http://www.lotuscafebar.com">www.lotuscafebar.com</a></p>	<p><b>Vicino Restaurante Italiano</b> 959 Sligo Ave, Silver Spring 301-588-3372 <a href="http://vicinoitaliano.com/">http://vicinoitaliano.com/</a></p>	

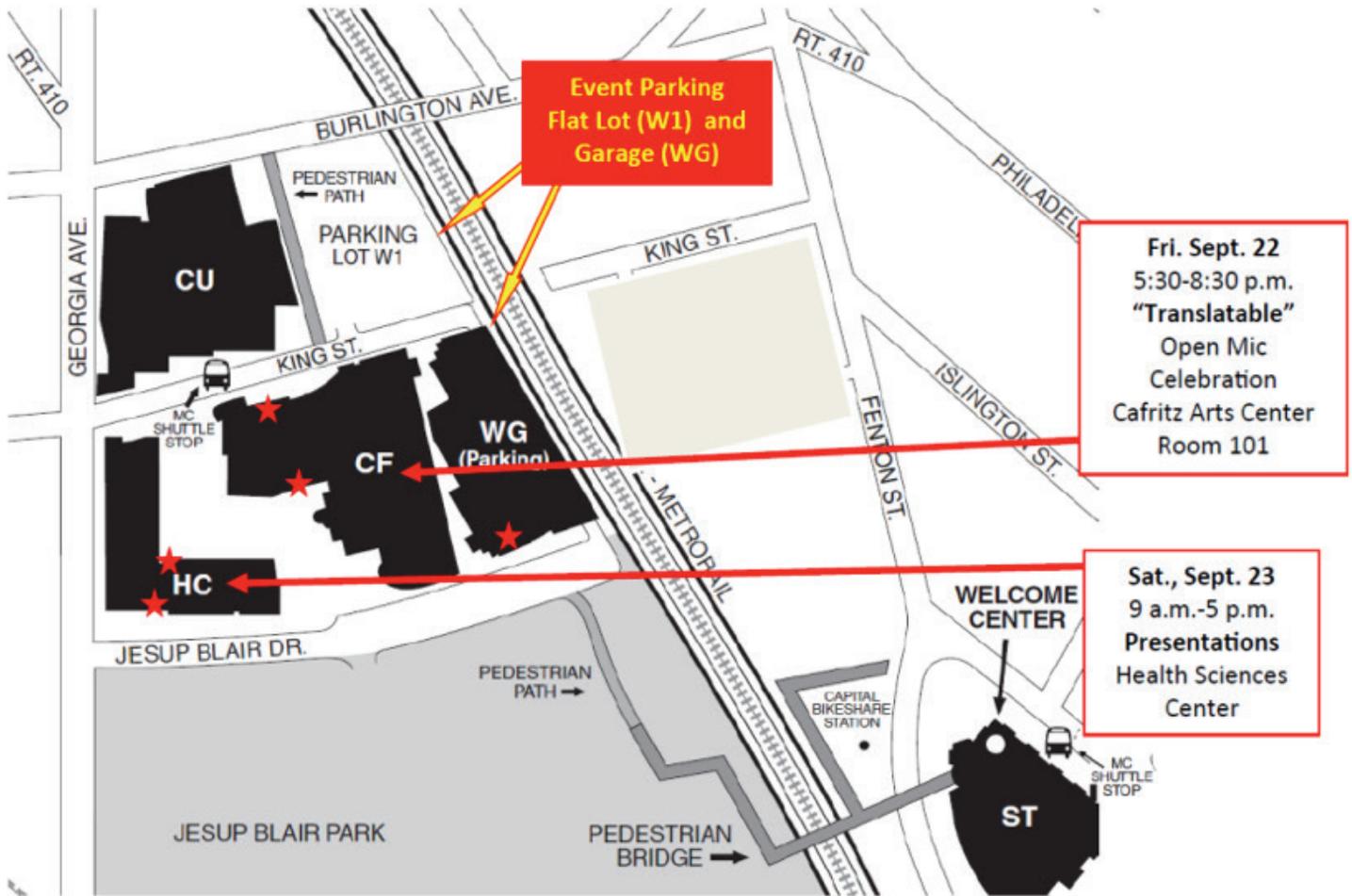
# Area Map



# Confluence

*Translation in the Capital Area*  
 A Celebration of International Translation Day  
 September 22–23, 2017

Montgomery College Takoma Park/Silver Spring Campus



## Montgomery College Takoma Park/Silver Spring Campus

7600 Takoma Avenue  
 Takoma Park, MD 20912  
 240-567-1300  
 TTY 301-587-7207

[montgomerycollege.edu](http://montgomerycollege.edu)

For updates to campus maps, visit  
[montgomerycollege.edu/maps](http://montgomerycollege.edu/maps)

## Takoma Park/Silver Spring Campus Legend of Buildings

(as of August 2014) ★ = Building Entrance

- CF The Morris and Gwendolyn Cafritz Foundation Arts Center
- CU Cultural Arts Center
- EG East Garage (parking)
- HC Health Sciences Center
- ST The Charlene Nunley Student Service Building
- WG West Garage (parking)

**In case of emergency, dial 911 and contact  
 campus security: 240-567-1600.**